

**'LA MUJER' (Se va la vida, compañera.)**  
**Letra/Lyrics: León Chávez Teixeira. Cantante/Singer: Amparo Ochoa.**

<p><b>Abrió</b> los ojos,  <b>se echo</b> un vestido,  <b>se fue despacio</b>, a la cocina.  <b>Estaba</b> oscuro, <b>sin hacer ruido</b>,  <b>prendió</b> la estufa, y a la rutina.  <b>Sintió</b> el silencio como un <b>apuro</b>,          todo empezaba en el desayuno.</p>	<p><i>*opened / abrir</i>  <i>*put on a dress / echarse</i>  <i>*she went / irse</i> <span style="float: right;"><i>*slowly</i></span>  <i>*was / estar</i> <span style="float: right;"><i>*without noise</i></span>  <i>*turned on / prender</i> <span style="float: right;"><i>*stove</i></span>  <i>*felt / sentir</i> <span style="float: right;"><i>*tight spot</i></span></p>
<p><b>Dobló</b> su <b>espalda</b>,  <b>gozó</b> un <b>suspiro</b>,          sintió ridícula la <b>esperanza</b>.  <b>Al más pequeño</b> le <b>ardió</b> la <b>panza</b>,  <b>rompió</b> el silencio,  <b>soltó un llorido</b>.</p>	<p><i>*bent / doblar</i> <span style="float: right;"><i>*back</i></span>  <i>*enjoyed / gozar</i> <span style="float: right;"><i>*sigh</i></span>  <i>*hope</i>  <i>*the youngest</i> <span style="float: right;"><i>*burned / arder</i></span> <span style="float: right;"><i>*belly</i></span>  <i>*broke / romper</i>  <i>*let go / soltar</i> <span style="float: right;"><i>*cry</i></span></p>
<p><b>Sirvió</b> a su esposo,  <b>vistió</b> a los niños,  <b>cambió pañales</b>,          sirvió los <b>panes</b>.          Llevó a sus hijos para la escuela;          pensó en la dieta que se comían.  <b>Midió</b> el dinero,          compró <b>verduras</b>,  <b>palpó lo gris de su economía</b>.  <b>Formó en la cola</b> de las tortillas.  <b>Cargó</b> a Francisco.          Miró la <b>calle</b>.  <b>Por todas partes había</b> mujeres,          todas compraban y se movían;  <b>cumplían aisladas con sus deberes</b>,          le <b>recordaban</b> a las <b>hormigas</b>.  <b>Sintió de pronto</b> que <b>eran</b> amigas,          sintió que todas eran amigas.</p>	<p><i>*served / servir</i>  <i>*dressed / vestir</i>  <i>*she changed diapers / cambiar</i>  <i>*bread / plural of "pan"</i>  <i>*took / llevar</i></p> <p><i>*counted her money / medir</i>  <i>*vegetables, greens</i>  <i>*felt economically tight / palpar</i>  <i>*waited in line / formar</i>  <i>*carried / cargar</i>  <i>*street</i>  <i>*everywhere / there were / haber</i></p> <p><i>*each one was fulfilling her duties / cumplir</i>  <i>*they reminded her / recordar</i> <span style="float: right;"><i>*ants</i></span>  <i>*suddenly</i> <span style="float: right;"><i>*they were / ser</i></span></p>
<p><b>Volvió</b> a su casa, casa rentada  <b>vio</b> más amigas desde la entrada.          Le <b>dió</b> a Francisco con qué jugar,  <b>barrió los pisos</b>,  <b>tendió las camas</b>.  <b>Se vio al espejo</b>,  <b>miró las canas</b>,  <b>cortó</b> las papas,          las <b>puso</b> al fuego</p>	<p><i>*returned / volver</i>  <i>*saw / ver</i>  <i>*she gave / dar</i>  <i>*swept the floors / barrer</i>  <i>*made the beds / tender</i>  <i>*she looked in the mirror</i>  <i>*she saw her grey hair</i>  <i>*cut / cortar</i>  <i>*put / poner</i> <span style="float: right;"><i>*fire</i></span></p>

y a la **manteca la hizo chillar**.  
Ahora lo **crudo** se ha transformado,  
**estaba** listo para comer.  
**La casa entera tiene otro ver**,  
de nuevo listo **pa'** ser usado.

**Puso la mesa**,  
sirvió a los niños,  
cambió pañales,  
cortó los panes,  
**limpió** de nuevo mesa y cocina.  
Le dio a Mercedes la medicina;  
**pidió su turno en los lavaderos**.  
**Talló vestidos y pantalones**,  
miró la **ropa tendida al sol**,  
**como si ayer no se hubiera hecho**.  
**La misma friega** todos los días,  
se caminaba de nuevo el **trecho**.  
Sintió la vida como prisión,  
**se le escapaba todo lo hecho**.

Se va la vida, se va al **agujero**  
como la **mugre** en el **lavadero**. (se repite)

**Cruzó** palabras con sus vecinas;  
**hubo** sonrisas en formación.  
Toda la raza en su **cantón**,  
se las arregla con el **trajín**.  
Siempre mujeres, cumpliendo oficios  
que se **entretejen** sin tener fin.  
Ser **costureras**, ser **cocineras**,  
**recamareras y planchadoras**;  
ser **enfermeras y lavanderas**,  
también **meseras y educadoras**.  
Muy diligentes, **afanadoras**,  
**a sus familias las dejan listas**,  
**rumbo** a la escuela o hacia el trabajo  
para que puedan **chequear** las listas.  
**Se daba cuenta de sus afanes**  
**y de los cines sabía un carajo**.  
Para ellos siempre la vida es **seria**,  
pero **se ahogaban** en la miseria.

Se va la vida, se va al agujero  
como la mugre en el lavadero. (se repite)

*\*hot lard, oil*                      *\*made it scream, squeal*  
*\*raw*  
*\*it was / estar*  
*\*the entire house has a new look*  
*\*para*

*\*she set the table*

*\*she cleaned / limpiar*

*\*she asked to have a turn in the bathroom / pedir*  
*\*she took measurements for dresses and pants / (en)tallar*  
*\*clothes hanging out in the sun*  
*\*as if it had not been done yesterday*  
*\*the same "old thing"*  
*\*path*

*\*everything done was gone*

*\*hole*  
*\*filth, grime*                      *\*sink*

*\*exchanged / cruzar*  
*\*there were / haber*  
*\*neighborhood*  
*\*rush, active work*

*\*intertwined*  
*\*seamstresses / cooks*  
*\*maids and women who iron the laundry*  
*\*nurses and women who wash the laundry*  
*\*waitresses and educators*  
*\*hard workers*  
*\*they leave their families ready*  
*\*on the way to school or the workplace*  
*\*to check*

*\*she realized / darse cuenta de*                      *\*lots of hard work*  
*\*she knew "nothing" about movies/movie theaters*

*\*they were drowning / ahogarse*

Se fue derecho para su **nido**  
siempre pensando **planchó** la ropa.  
Todo lo **roto** dejó **zurcido**,  
tenía un momento pa' **descansar**.  
Se abrió la puerta y **marido**  
también **molido** de trabajar.

*\*she went directly / irse*  
*\*she ironed / planchar*  
*\*torn*  
*\*to rest*  
*\*husband / esposo*  
*\*beaten*

*\*nest, home*  
*\*mended*

Puso la mesa,  
sirvió la sopa,  
para **quejarse** no abrió la boca.  
Se rieron juntos y **platicaron**.  
Se habló de niños y de dinero,  
de las vecinas, de algún dolor,  
de los **camiones** y del **patrón**.

*\*to complain*  
*\*talked, chatted / platicar*

*\*trucks*

*\*boss*

Lavó los **trastes**,  
**tiró basura**,  
durmió a los niños,  
cambió pañales.  
Como aire que entra por la **ranura**,  
**los dos** jugaron con su **ternura**.  
**Le dio la vuelta a la cerradura**;  
durmió de pronto todos sus **males**.

*\*dirty dishes*  
*\*she put away the trash*

*\*crevice*

*\*both, the two of them*

*\*tenderness*

*\*she turned the doorknob, closed the door*

*\*ailments, pains and aches, problems*

Se va la vida, se va al agujero  
como la mugre en el lavadero. (4 X)

Se va, se va, compañera,  
como la mugre en el lavadero.

Se va la vida, se va al agujero  
como la mugre en el lavadero...